

## POZNÁMKY REDAKČNÍ RADY K PŘEKLADU

Překlad Příručky mezinárodních účetních standardů pro veřejný sektor pro rok 2008 (dále Příručka IPSAS 2008) probíhal v souladu s pravidly Mezinárodní federace účetních pro překlad dokumentů této organizace. Dohled nad výslednou kvalitou překladu Mezinárodních účetních standardů pro veřejný sektor (IPSAS) zajišťovala Redakční rada.

Při překladu standardů IPSAS a zejména překladu specifických odborných termínů byla Redakční radou držena koncepce využívání již zavedeného překladu termínů v české verzi Mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS), popř. Mezinárodních auditorských standardů (ISA). Základním důvodem pro zvolení tohoto přístupu byla snaha o jednotnotnost odborné terminologie a tím zvýšení srozumitelnosti překladu pro čtenáře. Současně však bylo snahou zachovat kontinuitu používané odborné terminologie ve vztahu k překladům Příručky IPSAS 2005, který byl proveden v roce 2006. Redakční rada si je vědoma, že některé odborné termíny v angličtině nemají v české odborné terminologii ustálený ekvivalent, což může čtenářům působit potíže s jejich správným chápáním. Aby čtenáři této publikace mohli lépe porozumět českému překladu, uvádíme níže přehled některých významných skutečností, které dle názoru Redakční rady mohou čtenáři napomoci:

- při překladu Příručky IPSAS 2008 byly použity nové české překlady názvů výkazů „Statement of Financial Position“ a „Statement of Financial Performance“. Zatímco při překladu příručky pro rok 2005 byly tyto výkazy nazývány jako „Rozvaha“ a „Výsledovka“, pro překlad Příručky IPSAS 2008 byl zvolen překlad „Výkaz o finanční situaci“ a „Výkaz o finanční výkonnosti“. Aktuálně zvolený způsob odpovídá překladu těchto termínů v novelizovaném IAS 1;
- součástí účetní závěrky dle standardů IPSAS jsou „poznámky“ k účetním výkazům, v anglickém originále „Notes“. V překladu standardů IFRS se běžně používá termínu „komentář“, dle zákona o účetnictví jsou poznámky obsaženy v Příloze v účetní závěrce;
- v některých případech jsou psány názvy výkazů s velkým počátečním písmenem, aby se zdůraznila skutečnost, že se jedná o název samostatného výkazu, a to i přesto, že si jsou autoři vědomi nesouladu s českým pravopisem;
- vyskytují-li se v doprovodných tabulkách čísla v závorkách, znamená to, že se jedná o záporná čísla;
- v anglickém originálu se v některých případech vyskytuje spojení „whole-of-government“, které se v české verzi překládá jako „celovládní“. Jedná se zejména o spojení „the whole-of-government financial statements“, tj. „celovládní účetní závěrka“, čímž se má na mysli účetní závěrka konsolidovaná za všechny účetní jednotky vlády. Ovládá-li ústřední úroveň

vlády i jiné úrovně vlády, například kraje či obce, pak pojem celovládní zahrnuje i tyto ovládané jednotky z jiných úrovní vlády;

- Příručka IPSAS 2008 rozlišuje různé stupně vlády. Nejvyšší úroveň je označována jako „national government“, což je překládáno jako „ústřední vláda“, čímž se má na mysli nejvyšší úroveň vlády ve státě (např. účetní jednotky spadající pod federální vládu). Nižší úrovní je „regional government“, překládáno jako „regionální“ nebo „vnitrostátní vláda“, čímž se rozumí jednotlivé státy v rámci federace, popř. kraje v podmínkách České republiky. Nejnižší úrovní je „local government“, překládáno jako „územní“ či „obecní samospráva“, které představují obce či města;
- ve standardech IPSAS je termín „going concern“ překládán jako „předpoklad trvání účetní jednotky“. Pro překlad tohoto termínu se ve standardech ISA používá spojení „předpoklad nepřetržitého trvání účetní jednotky“;
- termín „construction contracts“ je překládán jako „stavební smlouvy“. Tento termín se v českém překladu IFRS překládá, počínaje rokem 2005, jako „smlouvy o zhotovení“ a používá se pro takové smlouvy na zhotovení dlouhodobých aktiv, k jejichž plnění dochází postupně ve více než jednom účetním období;
- překlad IPSAS 2008 používá pro pojem „financial reporting“ termín „účetní výkaznictví“ na rozdíl od dříve někdy používaného pojmu „finanční výkaznictví“;
- originální anglický termín „reconciliation“ je překládán dle kontextu jako „odsouhlasení“ nebo „rozpis“.

**Vzhledem k tomu, že IPSASB od vydání Příručky mezinárodních účetních standardů pro veřejný sektor pro rok 2008 neschválila žádné nové standardy, ani stávající standardy novelizovala, je text standardů uvedený v této Příručce shodný s textem jednotlivých standardů, které budou obsahem Příručky pro rok 2009.**

Redakční rada pro překlad IPSAS